

**National Association of Applied Linguistics (NAAL)**  
**Ivanovo State University**  
**Faculty of Romance and Germanic Languages**  
**English Philology Department**  
**Romualdo del Bianco Foundation**

**VIII INTERNATIONAL SCHOOL ON LEXICOGRAPHY**

*Synchronic and Diachronic Lexicography: A New Age of Theory and Practice*

**P R O G R A M M E**

Ivanovo State University was founded in 1974 on the basis of Pedagogical Institute (f.1918). It consists of 9 Faculties with 10, 000 students. Faculty of Romance and Germanic Languages with English Department is one of the oldest and is famous for organization of seven International Lexicographic Schools (since 1995).

**Location:** Ivanovo State University

Yermak street 39 Ivanovo 153025

tel./fax: +7 4932 37 54 02 e-mail:

[omk@ivanovo.ac.ru](mailto:omk@ivanovo.ac.ru)

**Accommodation:**

Timiryazev street 26

Profilactorium of IvStUniv

tel.: +7 4932 37 36 48

Natalya Yudina

## **WEDNESDAY 9 SEPTEMBER, 2009**

05.00-06.00 Arrival to Ivanovo

Bus transfer from railway station to Conference venue and registration

06.00-07.00 Check-in

09.00-10.00 Coffee

10.30 Excursion to Plios

19.00 Evening Programme (Students Concert)

## **THURSDAY 10 SEPTEMBER, 2009**

09.00-09.30 Welcome

Rector of Ivanovo State University: **Professor, Dr Vladimir Egorov**

Governor of Ivanovo Region: **Dr Mikhail Men**

Chair of Programme Committee: **Professor, Dr Olga Karpova**

09.30-10.30 Opening speech

Professor, Dr **Svetlana Ter-Minasova**, President NAAL, NATE,  
Moscow State University, Russia

**The Culture Picture of the World in a Bilingual Dictionary  
of Proper Names**

10.30-11.00 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Olga Karpova

Professor, Dr **John Considine**, University of Alberta, Canada

**World Englishes: the Dictionary Record**

11.00-11.30 Coffee

11.30-12.00 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Konstantin Denisov

Professor, Dr **Julie Coleman**, University of Leicester, UK

**Modern Slang Dictionaries**

12.00-12.30 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Konstantin Denisov

Mr **David Fay**, English Language Office, US Embassy, Moscow

## **Helping Students Sink in a Sea of Words: How *NOT* to Teach Vocabulary**

12.30-13.00 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Konstantin Denisov

Professor, Dr **Sandro Nielsen**, University of Aarhus, Denmark

### **User Guides in Printed and Online Dictionaries**

13.00-14.30 Lunch

14.30-18.00 **Workshops**

Workshop 1 **TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY**

**Workshop Chair:** Professor, Dr **Elena Nikulina**,

Moscow State Pedagogical University, Russia

**Participants:** Anastasiya Balamakova, Valentina Ikonnikova, Marina Kovyazina, Elena Kvashnina, Anna Kuvshynova, Natalya Lavrentjeva, Elena Sapozhnikova, Svetlana Tyshlyak, Tatyana Vlaskina.

Workshop 2 **INTERNET AND COMPUTER LEXICOGRAPHY**

**Workshop Chair:** Professor, Dr **Larissa Belyaeva**,

Russian State Pedagogical University, Russia

**Participants:** Margarita Balamakova, Elena Bertheme & Zhak-Anri Bertheme, Anna Gajvan, Mikhail Gorbunov, Olga Melenteva, Tatyana Omelyanenko, Ekaterina Shylova, Vera Tabanakova & Tatyana Ilyuschenya, Inna Vorontzova.

Workshop 3 **AUTHOR LEXICOGRAPHY IN XXI CENTURY**

**Workshop Chair:** Professor, Dr **Mikhail Kirillov**,

Ivanovo State University, Russia

**Participants:** Larissa Alekseeva, Yaroslav Anoschenkov, Aleksandr Bushev, Anna Gik, Anna Goroschuk, Mikhail Kirillov, Olga Korobejnikova, Mariya Lutzeva, Valeriy Mokienko & Alina Melerovich & Aleksandr Vlasov, Aleksandr Taganov.

Workshop 4 **CULTURAL ASPECT OF A DICTIONARY**

**Workshop Chair:** Professor, Dr **Olga Leontovich**,

Volgograd Pedagogical University, Russia

**Participants:** Natalya Arkhipenko & Nina Vlaskina, Mariya Burlakova, Olga

Germanova, Nina Egoshyna, Valeriy Korovushkin & Irina Fischuk, Margarita Kulagina, Evgeniya Ledyaeva, Anna Makhonina & Marina Sternina, Anna Nazarova, Roman Ryumin, Tatyana Taganova, Elena Tikhonova, Olga Uzhova, Andrey Vishnevskiy, Oksana Zhyltsova.

## Workshop 5 **THE USAGE OF DICTIONARIES IN PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**Workshop Chair:** Professor, Dr **Larissa Alekseeva**,

Perm State University, Russia

**Participants:** Ekaterina Belova, Mikhail Chudin, Valeriy Korovushkin & Anna Vasenina, Tamara Khomutova, Svetlana Levicheva, Lyudmila Lukina & Marina Sternina, Svetlana Manik, Yuliya Mikhailova, Tamara Petrashova, Marina Solnyshkina, Galina Syrovatskaya, Svetlana Tyurina.

15.00-16.00 **Master class**

Chair: Professor, Dr Lyudmila Ivanova

Mr **David Fay**, English Language Office, US Embassy, Moscow

16.00-16.30 Coffee

18.00-19.00 **Conference Fair, Poster Session and Exhibition**, lobby of the 4<sup>th</sup> floor

### **Dictionary Presentation**

1. Professor, Dr **Olga Karpova**, PhD Students **Olga Germanova**, **Margarita Kulagina** Ivanovo State University, Russia

#### **Collins Dictionaries of the 21<sup>st</sup> Century**

2. Dr **Anastasiya Chernyaeva**, Publishing House "Academia",  
Moscow, Russia

19.00-20.00 Evening Programme (Music Concert: Jazz Band "Retro")

20.00-21.00 Welcome Dinner

## **FRIDAY 11 SEPTEMBER, 2009**

09.00-09.30 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Ashot Grigoryan

Professor, Dr **Julie Coleman**, University of Leicester, UK

## **Online Slang Dictionaries**

09.30-10.00 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Ashot Grigoryan

Professor, Dr **Sandro Nielsen**, University of Aarhus, Denmark

**Function- and User-Related Definitions in Online Dictionaries**

10.00-10.30 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Ashot Grigoryan

Professor, Dr **John Considine**, University of Alberta, Canada

**British Englishes and World Englishes in the *Oxford English Dictionary***

10.30-11.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Ashot Grigoryan

Professor, Dr **Elena Arsentjeva**, Kazan State University, Russia

**The Main Principles of Multilingual Phraseological Dictionary Compilation**

11.00-11.30 Coffee

11.30-12.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Galina Vishnevskaya

Professor, Dr **Olga Leontovich**, Volgograd Pedagogical University, Russia

**Method of Typological Analysis of Cultural Meanings**

12.00-12.30 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Galina Vishnevskaya

Professor, Dr **Grigoriy Kreydlin**, Russian State Humanitarian University, Russia

**Semiotic Conceptualization of Human Body and Comparative Analysis of Nonverbal Systems (Lexicographical Aspect)**

12.30-13.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Galina Vishnevskaya

Professor, Dr **Dmitriy Dobrovolskiy**, Moscow State University, Russia

**German-Russian Linguistic Resources**

13.00-14.30 Lunch

14.30-16.00 **Master class**

Professor, Dr **Marina Kaul**, Russian State Humanitarian University, Russia

**English-Russian Topical Dictionary**

(“We and the World around us”), Astrel 2009

16.00-16.30 Coffee

16.30-18.30 **Round Table Discussions**

**1. Round Table: LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF THE LINGUISTIC UNITS WHICH CONCEPTUALIZE PEOPLE'S BEHAVIOUR**

**Chair:** Professor, Dr **Faina Kartashkova**, Ivanovo State University, Russia

**Participants:** Madina Fokina, Vera Ganina, Ashot Grigoryan, Grigoriy Kreydlin, Albina Kayumova, Elena Koltzova, Oksana Lukina, Marina Mayakina, Natalya Milovskaya, Svetlana Moskaleva, Svetlana Pereverzeva, Elena Polyakova, Aleksandr Yakimov, Irina Zimina.

**2. Round Table: PHONETICS ASPECTS OF LSP AND THEIR REFLECTION IN MODERN DICTIONARIES**

**Chair:** Professor, Dr **Galina Vishnevskaya**, Ivanovo State University, Russia

**Participants:** Aleksey Abyzov, Anastasiya Chichanova, Konstantin Denisov, Elena Fedosova & Olga Kryukova, Olga Komyagina, Evgeniy Kudryavtzev, Natalya Lavrentjeva, Tatyana Levina, Natalya Naumova, Natalya Sosnina, Evgeniya Tumanova, Elena Vansyatskaya, Marina Yablokova.

**3. Round Table: HISTORICAL LEXICOGRAPHY: TODAY AND YESTERDAY**

**Chair:** Professor, Dr **Nataliya Gvozdetzkaya**, Ivanovo State University, Russia

**Participants:** Lyudmila Devel, Lyudmila Ivanova, Elena Pastukhova, Elena Potsybina, Vyacheslav Scherbin, Yuliya Trofimova, Mariya Yatzenko, Olga Zhmurko, Marina Zimina & Mariya Opolovikova.

19.00-20.00 Evening Programme (Bards' Songs)

20.00-21.00 Dinner

**SATURDAY 12 SEPTEMBER, 2009**

09.00-09.30 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Olga Karpova

Professor, Dr **John Considine**, University of Alberta, Canada

**English Dialect Wordlists From the Beginnings to 1905**

09.30-10.00 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Olga Karpova

Professor, Dr **Julie Coleman**, University of Leicester, UK

**Student Slang Lexicography**

10.00-10.30 **Keynote**

Chair: Professor, Dr Olga Karpova

Professor, Dr **Sandro Nielsen**, University of Aarhus, Denmark

**Legal Translation Dictionaries for Learners**

10.30-11.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Olga Karpova

Professor, Dr **Valentina Novodranova**, Moscow State Medical University ,  
Russia

**Dictionaries of Professional Communication: Principles of Compiling**

11.00-11.30 Coffee

11.30-12.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Olga Uzhova

Professor, Dr **Valeriy Korovushkin**, Cherepovets State University, Russia

**The Basic Attributes of Sociolexicography as an Autonomous Branch of  
Linguistics**

12.00-13.00 **International Workshop:**

**ROMUALDO DEL BIANCO FOUNDATION /**

**IVANOVO STATE UNIVERSITY**

*Florence in the Works of European Writers and Artists:  
Project of Encyclopaedic Dictionary for Guides and Tourists*

**Project leader:** Professor, Dr Olga Karpova

**1. Introduction**

**2. Presentations of entries:**

Shakespeare in Florence (Mikhail Gorbunov, Margarita Kulagina)

Dyagilev and Italy (Larissa Alekseeva, Mikhail Chudin)

Russian Artists in Florence (Nataliya Kireeva)

Gorkiy in Florence (Nataliya Vidmarovich)

**3. Discussion:**

Larissa Alekseeva, Sofya Abasheva, Roman Bakala, Dushana Bratich, Kseniya Egorova, Lyubov Gadzhieva, Mikhail Gorbunov, Korneliya Ichin, Nataliya Kireeva, Margarita Kulagina, Ana Marchets, Luka Medenitsa, Nadezhda Menshakova, Andrey Musikhin, Nikola Nodilo, Elena Panchevski, Boyana Sabo, Elena Shenkarenko, Evgeniya Tumanova, Nataliya Vidmarovich, Branislav Zarkovich (**Russia, Serbia, Croatia**).

13.00-14.30 Lunch

14.30-15.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Faina Kartashkova

Professor, Dr **Lidiya Polubichenko**, Moscow State University, Russia

**Dictionary of Quotations: a Mirror and Instrument of Culture**

15.00-15.30 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Faina Kartashkova

Professor, Dr **Larissa Alekseeva**, Perm State University, Russia

**Cognitive Analysis of Local Historical Lexicon of the Writer**

15.30-16.00 **Plenary**

Chair: Professor, Dr Faina Kartashkova

Professor, Dr **Tatyana Tretyakova**, Saint-Petersburg State University, Russia

**English Communicative Cliches as a Lexicographic Problem**

16.00-17.00 Closing session

17.00-18.00 Wine and Cheese Reception